

Ester

TESTO GRECO

6 ¹ Quella notte il Signore tolse il sonno al re, che perciò disse al suo precettore di portargli il libro delle memorie, le cronache, e di dargliene lettura. ² Egli vi trovò scritto, riguardo a Mardocheo, che egli aveva riferito al re che due eunuchi del re, nel fare la guardia, avevano cercato di aggredire Artaserse. ³ Disse allora il re: "Quale onore o favore abbiamo fatto a Mardocheo?". I servi del re risposero: "Non hai fatto nulla per lui". ⁴ Mentre il re veniva informato circa la benevolenza di Mardocheo, ecco Aman nel cortile della reggia. Allora il re disse: "Chi c'è nel cortile?". Aman era venuto per dire al re di fare impiccare Mardocheo al palo che egli aveva preparato per lui. ⁵ I servi del re dissero: "Ecco, Aman è nel cortile della reggia". E il re replicò: "Chiamatelo!". ⁶ Allora il re disse ad Aman: "Che cosa dovrò fare per l'uomo che io voglio onorare?". Aman disse in cuor suo: "Chi il re vuole onorare se non me?". ⁷ E rispose al re: "Per l'uomo che il re vuole onorare, ⁸ i servi del re portino una veste di lino che viene indossata dal re e un cavallo che il re suole cavalcare: ⁹ siano dati a uno degli amici del re, fra i nobili, e questi ne rivesta l'uomo che il re ama; poi lo faccia salire sul cavallo e si annunci nella piazza della città: "Così sarà per ogni uomo che il re intende onorare"". ¹⁰ Il re disse ad Aman: "Come hai detto, così fai a Mardocheo, il Giudeo, che si trova nel cortile della reggia, e non trascurare nulla di quello che hai detto".

¹¹ Aman prese la veste e il cavallo, rivestì Mardocheo e lo fece salire sul cavallo, passò per la piazza della città annunciando: "Così sarà per ogni uomo che il re intende onorare". ¹² Mardocheo ritornò nel cortile della reggia, e Aman tornò a casa sua afflitto e con il capo coperto.

¹³ Poi Aman raccontò a Zosara, sua moglie, e ai suoi amici quello che era accaduto. Allora gli amici e la moglie si rivolsero a lui con queste parole: "Se

Mardocheo è della stirpe dei Giudei, comincia ad abbassarti davanti a lui, cadendo ai suoi piedi: tu non potrai resistergli, perché il Dio vivente è con lui". ¹⁴ Essi stavano ancora parlando, quando giunsero gli eunuchi e in fretta portarono Aman al banchetto che Ester aveva preparato.

TESTO EBRAICO

6 ¹ Quella notte il re non poteva prendere sonno. Allora ordinò che gli si portasse il libro delle memorie, le cronache, e ne fu fatta la lettura alla presenza del re. ² Vi si trovò scritto che Mardocheo aveva riferito a proposito di Bigtan e Teres, i due eunuchi del re tra i custodi della soglia, che avevano cercato di mettere le mani sulla persona del re Assuero. ³ Allora il re chiese: "Che cosa si è fatto per dare a Mardocheo onore e grandezza in premio di questo?". I giovani che servivano il re risposero: "Non si è fatto nulla per lui". ⁴ Il re disse: "Chi c'è nell'atrio?". Appunto Aman era venuto nell'atrio esterno della reggia per dire al re di impiccare Mardocheo al palo che egli aveva preparato per lui. ⁵ I giovani servi del re gli risposero: "Ecco, c'è Aman nell'atrio". Il re disse: "Entri!". ⁶ Aman entrò e il re gli disse: "Che cosa si deve fare a un uomo che il re voglia onorare?". Aman pensò: "Chi, se non me, il re desidera onorare?". ⁷ Aman rispose al re: "Per l'uomo che il re vuole onorare, ⁸ si prenda la veste regale che suole indossare il re e il cavallo che suole cavalcare il re e sulla sua testa sia posta una corona regale; ⁹ si consegnino la veste e il cavallo a uno dei più nobili principi del re, si rivesta di quella veste l'uomo che il re vuole onorare, gli si faccia percorrere a cavallo le vie della città e si gridi davanti a lui: "Così si fa all'uomo che il re vuole onorare"". ¹⁰ Allora il re disse ad Aman: "Presto, prendi la veste e il cavallo, come hai detto, e fa' così a Mardocheo, il Giudeo, che si trova alla porta del re; non tralasciare nulla di tutto quello che hai detto".

¹¹ Aman prese la veste e il cavallo, rivestì della veste Mardocheo, gli fece

percorrere a cavallo le vie della città e gridava davanti a lui: "Così si fa all'uomo che il re vuole onorare". ¹² Poi Mardocheo tornò alla porta del re, ma Aman andò subito a casa, afflitto e con il capo velato.

¹³ Aman raccontò a sua moglie Zeres e a tutti i suoi amici quello che gli era accaduto. I suoi consiglieri e sua moglie Zeres gli dissero: "Se Mardocheo, di fronte al quale tu hai cominciato a decadere, è della stirpe dei Giudei, tu non potrai nulla contro di lui, anzi soccomberai del tutto davanti a lui". ¹⁴ Essi stavano ancora parlando con lui, quando giunsero gli eunuchi del re, i quali si affrettarono a condurre Aman al banchetto che Ester aveva preparato.